

**VERHANDLUNGEN  
DES ZWEITEN INTERNATIONALEN  
DIALEKTOLOGENKONGRESSES**

**MARBURG/LAHN • 5.-10. SEPTEMBER 1965**

**HERAUSGEGEBEN VON LUDWIG ERICH SCHMITT**

**I**



**FRANZ STEINER VERLAG GMBH -WIESBADEN**

1967

# INHALTSVERZEICHNIS

## INHALT DES ERSTEN BANDES

LUDWIG ERICH SCHMITT, Vorwort . . . . .	V
Organisationskomitee / Organizing Committee / Comite organisateur . . . . .	XI
Wissenschaftlicher Ortsausschuß / Advisory Committee / Comite scientifique local . . . . . y. . . . .	XI
Sektionen / Sections, #!. . . . .	XII
Verzeichnis der Teilnehmer / List of Members / Liste des participants. . . . .	XIII

\*

### Vorträge

G. BRENDAN ADAMS, Phonemic Systems in Collision in Ulster English. . . . .	1
MARIO ALINEI, Evaluation of Semantic Isoglosses with Regard to Romance Dialects. With 6 Maps. . . . .	7
MOSHE ALTBAUER, Zum Rückgang der Slawismen im literarischen Jiddisch ..	14
JOSEPH AQUILINA, Maltese Dialect Survey. . . . .	19
NILS ÄRHAMMAR, Nordische Lehnwörter und lexikalische Stützung im Nord- friesischen. . . . .	31
MARIA TERESA ATZORI, I proverbi dei pescatori cagliaritani. . . . .	46
JAROMIB BELIC, Zur Problematik der Grenzen zwischen verwandten Sprachen	54
GÜNTER BELLMANN, Deutsch-slawische Interferenzerscheinungen des Schle- sischen im Bereich des Lexikalischen und der Morphologie. Mit 2 Karten	60
FRANZ J. BERANEK, Die sudetendeutsche Umgangssprache. Mit 27 Karten ..	71
GABRIEL BES, Phonetique, phonologie et communication interdialectale ....	76
GIULIANO BONFANTE, History and the Italian Dialects. . . . .	84
M. ALEXANDROWNA BORODINA, Bestimmung des Alters lexikalischer Isoglossen (nach Materialien französischer Mundarten). Mit 3 Karten. . . . .	109
GUSTAVO BURATTI, Le rapport entre le dialecte et l'ecole en Italie. . . . .	121
EQREM CABEJ, Zur Geschichte der mundartlichen Struktur des Albanischen .	136
BERNHARD CAPESIUS, Soziologische Aspekte im Siebenbürgisch-Sächsischen .	146
BORIS CAZACU, Le nouvel atlas linguistique roumain, I. l'Oltenie. Avec 5 cartes	157
DAVID COHEN, Contribution à la phonologie diachronique du maltais. . . . .	164
GERHARD CORDES, Tragik und Humor in der Mundartdichtung. Am Beispiel von Paul Schureks „Kasper kummt na Huus"). (Erschienen in: Eupho- rion 61. 1967, S. 119—129).	
Jo DAAN, Diachronische Phonologie im Zusammenhang mit soziologischen Faktoren. . . . .	172
PETES DALCHER, Eindeutung englischer Wörter im Schweizerdeutschen ....	180
ERNST DAMMANN, Unifizierung und Standardisierung südafrikanischer Bantu- sprachen. . . . .	186
ION G. DIMITRIU, Die deutsch-siebenbürgischen Elemente des rumänischen Wortschatzes. . . . .	194
HELMUT FASSKE, Zum Ausnutzungsgrad phonologischer Gegensätze und zur Phonemfrequenz, dargestellt am Material der sorbischen Dialekte. . . . .	202

JACQUES FAUBLEE, Phonologie et dialectes malgaches. . . . .	212
JENÖ FAZEKAS, Zur sprach- und siedlungshistorischen Problematik wogulischer und ostjakischer Dialekte. . . . .	221
TEMISTOCLE FRANCESCHI, Achevement des recherches dialectales pour l'Atlante Linguistico Italiano (ALI) (120 enquetes linguistiques ä travers l'Italie). . . . .	232
RUDOLF FREUDENBERG, Zur räumlichen Verbreitung mundartlicher Ortsnamenformen. Mit 9 Karten. . . . .	239
YOICHI FUJIWARA, Word-Geography of Japanese. . . . .	248
LIONEL GALAND, La construction du nom de nombre dans les parlers berberes	253
PAULETTE GALAND-PERNET, A propos d'une langue litteraire berbere du Maroc: La koine des/Chleuhs. . . . .	260
FABIENNE GEC <u>u</u> , Langage parle et termes de throir chez le romancier normand Jean de la Varende d'apres quelques nouvelles extraites de la suite: Les Manants du Roi. . . . . <sup>*</sup>	268
DEMETRIUS JOHN GEORGACAS, The Original Territory of Albanian Settlement in Messenia. — Manuskript nicht eingereicht.	
JOACHIM GÖSCHEL, Die Langvokale von drei benachbarten mitteldeutsch/niederdeutschen Ortsmundarten im Westharz: ein auditiver und akustischer Vergleich. Mit 9 Karten. . . . . <sup>^</sup>	276
WILLEM A. GROOTAERS, Interpretation des isoglosses au moyen de la connaissance active et passive. Avec 4 cartes. . . . .	283
RUDOLF GROSSE, Isoglossen und Isophonen. Zum Verhältnis der phonetischen, phonologischen und phonometrischen Grenzlinien. . . . .	288
EMILJA GRUBA <u>Ö</u> IC, Koine-Bestrebungen in der Banater deutschen Halbmundart. . . . .	295
IOAN GUTJA, <i>Cucuruz</i> 'mai's' dans l'Europe centrale. . . . .	302
ERIC HAMP, Further Riddles in Bilingual Dialectology. — Manuskript nicht eingereicht.	
KARL GUSTAV HASSELBRINK, Homonyme Wortformen und Minimalpaare im Südlappischen. . . . .	319
EINAR HAUGEN, Isoglosses within a Dialect. With 1 Map. . . . .	332
GYÖRGY HAZAI, Zur Geschichte der osmanisch-türkischen Mundarten. . . . .	342
BRIAN F. HEAD, Some Phonological Differences between Varieties of Portuguese Representing Lisbon and Rio de Janeiro: a Study in Structural Dialectology. . . . .	346
GEORG HEIKE, Auditive und akustische Beschreibung lautlicher Äußerungen mit Hilfe eines lautlichen Bezugssystems. Mit 4 Abbildungen. . . . .	356
HEINRICH MATTHIAS HEINRICHS, Lautverschiebung und Sprachschichten im Mittelalter. . . . .	363
INGEBORG HOFF, Historisch-phonematische Mundartkarten. Mit 5 Karten . . .	373
KAREL HORÁLEK, Zum Verhältnis der Dialektologie und Folkloristik. . . . .	388
QLEXA HORBATSCH, Die rumänischen Lehnwörter in den ukrainischen Mundarten. — Manuskript nicht eingereicht.	
MARIA HORNUNG, Dialektgeographische Kleinräumigkeit im hochalpinen Raum von Osttirol. Mit 21 Karten. . . . .	392
CLAUS JÜRGEN HUTTERER, Mischung, Ausgleich und Überdachung in den deutschen Sprachinseln des Mittelalters. . . . .	399

## INHALT DES ZWEITEN BANDES

PAVLE IVIC, Phonemic Differences and Re-Write Rules. . . . .	407
MIECZYŃSKI KARAS, Diachronie und Synchronie in dialektologischer For- schung . . . . .	413
HANS-ERICH KELLER, Orientation et perspectives de la lexicologie romane . .	423
RUDOLF ERNST KELLER, Der Umwandlungsprozeß eines mundartlichen Laut- systems. . . . .	446
VALENTIN KIPARSKY, Zur (Ent)Phonologisierung prosodischer Oppositionen..	452
ANTANAS KLIMAS, Dialect Isoglosses and Loanwords: A Case Study of Russian and German Loanwords in Some Dialects of Lithuanian. . . . .	459
JOHANN KNOBLOCH, Probleme der nordkaukasischen Etymologie. . . . .	464
RUDOLF KOLARIC, Über die Notwendigkeit gemeinsamer Erforschung der slowenischen und deutschen Grenzmundarten. . . . .	468
ERWIN KOSCHMIEDER, Akzent, Intonation und Quantität . . . . .	473
EBERHARD KRANZMAYER, Historische Dialektologie in Österreich. — Manu- skript nicht eingereicht.	
WILLY KROGMANN, Die Heimat Walthers von der Vogelweide. (Dialektologie und Literaturgeschichte). . . . .	491
ODYSSEUS LAMTZIDIS, La reviviscence (l'optimisme de la reminiscence) chez les refugies grecs de Pontos et ses consequences pour l'etude du dialecte pontique. . . . .	529
FANG-KUEI LI, Tai Dialectology. . . . .	534
EVA B. LÖRINCZY, Charakter des neuen Ungarischen Dialektwörterbuches und gegenwärtiger Stand der Arbeiten. . . . .	538
RAVEN I. MCDAVID JR., Dialectology and the Integration of the Schools. . . .	543
PIERO MERIGGI, AUS der Arbeit am Dialektwörterbuch von Pavia . . . . .	551
COLA MINIS, Über die vermutliche Grundlage von „Karl und Galie". . . . .	556
DIETER MOHN, Sprachwandel und Sprachtradition in der Industrielandschaft	561
KARL MOLLAY, Das Wörterbuch des Frühneuhochdeutschen in Ungarn. . . . .	569
WILLIAM G. MOULTON, The Mapping of Phonemic Systems. With 2 Maps. . . .	574
ZARKO MULJAÖKS, Quelques reflects de capra dans les dialectes serbo-croates . .	592
HORST NAUMANN, <i>-s-che</i> im Osterländischen und Meißnischen. . . . .	599
KIKUO NOMOTO, Linguistic Map of Words for „Chilblains". With 2 Maps. . . .	617
DEAN H. OBRECHT, Toward Automatic Dialect Discrimination. . . . .	622
WAYNE A. O'NEIL, Transformational Dialectology: Phonology and Syntax..	629
ORONZO PARLANGELI, Per una „Carta dei dialetti italiani". . . . .	639
J. Louis PAUWELS, L'importance de la quantite (duree) et de la qualite (timbre) dans les oppositions phonologiques entre les voyelles neerlandaises . . . .	644
MILIVOY PAVLOVEC, Les dialectes et les principes de la mixoglottie. . . . .	650
EMIL PETROVICI, Persistence et desintegration des îlots linguistiques. (A propos du dialecte istro-roumain). . . . .	657
GIORGIO PICCITTO, Die behauptete Gleichförmigkeit der sizilianischen Mund- arten. — Manuskript nicht eingereicht.	
EDGAR G. C. POLOME, Geographical Differences in Lexical Usage in Swahili. .	664
HELMUT PROTZE, Siebenbürgen und die Zips. Ein sprachgeographischer und siedlungsgeschichtlicher Vergleich. . . . .	673
INGO REIFFENSTEIN, Zur phonologischen Struktur der Umgangssprache. Mit 1 Karte . . . . .	687
ROSANE ROCHER, Dhätupätha et dialectologie indienne. . . . .	699

BELA RÖNAI, Einige Fragen der Diglossie und des deutsch-ungarischen Bilingualismus im Spiegel eines regionalen Sprachatlases des Zselic-Gebietes (Transdanubien) . . . . .	708
HEINZ ROSENKRANZ, Phonologische Grenzen im thüringischen Sprachraum. Mit 5 Karten . . . . .	720
JAROSLAV B. RUDNYCKYJ, Dialectology and Onomastics . . . . .	730
VELTA RUKÉ-DRÁVINA, Einige Probleme der Syntaxgeographie auf dem baltischen und slawischen Sprachgebiet . . . . .	734
JOHN S. RYAN, Austral English and the Natiye Languages. Problems Confronting the Modern Researcher. With 1 Map. . . . .	743
HELMUT SCHÖNFELD, Zwischenvokalisches <i>p</i> an der mittleren Elbe . . . . .	761
RUDOLF SCHÜTZSICHEL, Die Franken und die sprachlichen Barrieren am Rhein. (Erschienen, in: Rheinische Vierteljahrsblätter 30. 1965, S. 30—57).	
ROMAN STOPA, Das konsonantische Lautsystem des Zulu im Lichte der historischen Dialektologie. . . . .	771
BARBARA STRANG, The Tyneside Linguistic Survey. . . . .	788
ALAN RICHARD THOMAS, Generative Phonology and the Statement of Morphophonological Variants in Welsh Dialects. . . . .	795
NICOLAS TIMIRAS, An Investigation on the Monterey Sicilian Dialect . . . . .	804
PAVEL TROST, Primäre und sekundäre Dialektmeitonalen. . . . .	823
RUDOLF TRÜB, Raum, Gruppe, Situation als wortbestimmende Kräfte in der deutschen Schweiz am Beispiel der Bezeichnungen für ‚Vater‘. . . . .	827
SLAVOMIR UTESENY, Die Bedeutung der Wortgeographie für die Abgrenzung der Mundartlandschaften. . . . .	838
VALEER-FRITS VANACKER, Syntaktische Daten aus französisch-flämischen Tonbandaufnahmen. . . . .	844
JÖSZE F VEGH, Zur Frage des Verschwindens mundartlicher Erscheinungen..	856
OTMAR WERNER, Welche Stufen phonematischer Reduktion sind für die Dialektgeographie sinnvoll ? Das Vokalsystem des Färöischen. . . . .	861
PETER WIESINGER, Lautgrenzen und Lautflächen. . . . .	871
WERNER WINTER, Innere Rekonstruktion von Dialektkomponenten einer Hochsprache : Probleme der Vorgeschichte des Altarmenischen. — Manuskript nicht eingereicht.	
CLAES WITTING, Methoden zur Erforschung einer Sprachgemeinschaft . . . . .	878
LUDWIK ZABROCKI, Verkehrsgemeinschaften und Mundarten in Geschichte und Gegenwart. — Manuskript nicht eingereicht.	
ALFRED ZAREBA, The Relation of Dialectology to Onomastics. . . . .	889

## LUDWIG ERICH SCHMITT, Kongreßbericht

Statuten des Internationalen Komitees der Dialektologen / Statutes of the International Committee of Dialectologists / Statuts du Comitö International de Dialectologie

VERHANDLUNGEN  
DES ZWEITEN INTERNATIONALEN  
DIALEKTOLOGENKONGRESSES

MARBURG/LAHN • 5.-10. SEPTEMBER 1965

HERAUSGEGEBEN VON LUDWIG ERICH SCHMITT

II



FRANZ STEINER VERLAG GMBH -WIESBADEN

1968

*SOG. 57*

## INHALTSVERZEICHNIS

### INHALT DES ZWEITEN BANDES

PAVLE IVIC, Phonemic Differences and Re-Write Rules. . . . .	407
MIECZYŚLAW KARAS, Diachronie und Synchronie in dialektologischer Forschung . . . . .	413
HANS-ERICH KELLER, Orientation et perspectives de la lexicologie romane . .	423
RUDOLF ERNST KELLEB, Der Umwandlungsprozeß eines mundartlichen Lautsystems. . . . .	446
VALENTIN KIPARSKY, Zur (Ent)Phonologisierung prosodischer Oppositionen. .	452
ANTANAS KLIMAS, Dialect Isoglosses and Loanwords: A Case Study of Russian and German Loanwords in Some Dialects of Lithuanian. . . . .	459
JOHANN KNOBLOCH, Probleme der nordkaukasischen Etymologie. . . . .	464
RUDOLF KOLARIC, Über die Notwendigkeit gemeinsamer Erforschung der slowenischen und deutschen Grenzmundarten . . . . .	468
ERWIN KOSCHMIEDER, Akzent, Intonation und Quantität. . . . .	473
EBERHARD KRANZMAYER, Historische Dialektologie in Österreich. — Manuskript nicht eingereicht.	
WILLY KROGMANN, Die Heimat Walthers von der Vogelweide. (Dialektologie und Literaturgeschichte) . . . . .	491
ODYSSEUS LAMTZIDIS, La reViviscence (l'optimisme de la reminiscence) chez les reTugies grecs de Pontos et ses consöquences pour l'e'tude du dialecte pontique. . . . .	529
FANG-KUEI LI, Tai Dialectology. . . . .	534
EVA B. LÖRINCZY, Charakter des neuen Ungarischen Dialektwörterbuches und gegenwärtiger Stand der Arbeiten. . . . .	538
RAVEN I. MCDAVID JR., Dialectology and the Integration of the Schools. . . .	543
PIERO MERIGGI, AUS der Arbeit am Dialektwörterbuch von Pavia . . . . .	551
COLA MINIS, Über die vermutliche Grundlage von „Karl und Galie". . . . .	556
DIETER MOHN, Sprachwandel und Sprachtradition in der Industrielandschaft	561
KARL MOLLAY, Das Wörterbuch des Frühneuhochdeutschen in Ungarn. . . . .	569
WILLIAM G. MOULTON, The Mapping of Phonemic Systems. With 2 Maps. . . .	574
ZARKO MULJAŠIĆ, Quelques reflects de capra dans les dialectes serbo-croates . .	592
HORST NAUMANN, <i>-s-che</i> im Osterländischen und Meißnischen. . . . .	599
KIKUO NOMOTO, Linguistic Map of Words for „Chilblains". With 2 Maps. . . .	617
DEAN H. OBRECHT, Toward Automatic Dialect Discrimination. . . . .	622
WAYNE A. O'NEIL, Transformational Dialectology: Phonology and Syntax..	629
ORONZO PARLANGELI, Per una „Carta dei dialetti italiani". . . . .	639
J. LoTjts PAUWELS, L'importance de la quantite" (dure'e) et de la qualite (timbre) dans les oppositions phonologiques entre les voyelles nöerlandaises . . . .	644
MILIVOY PAVLOVIĆ, Les dialectes et les principes de la mixoglottie. . . . .	650
EMIL PETROVICT, Persistence et däsinte'gration des ilöts Knguistiques. (A propos du dialecte istro-roumain). . . . .	657
GIORGIO PICCTTTO, Die behauptete Gleichförmigkeit der sizilianischen Mundarten. — Manuskript nicht eingereicht.	

EDGAR G. C. POLOME, Geographical Differences in Lexical Usage in Swahili..	664
HELMUT PROTZE, Siebenbürgen und die Zips. Ein sprachgeographischer und siedlungsgeschichtlicher Vergleich . . . . .	673
INGO REIFFENSTEIN, Zur phonologischen Struktur der Umgangssprache. Mit 1 Karte . . . . .	687
ROSANE ROCHER, Dhätupätha et dialectologie indienne. . . . .	699
BELA RÖNAI, Einige Fragen der Diglossie und des deutsch-ungarischen Bilinguismus im Spiegel eines regionalen Sprachatlases des Zselic- Gebietes (Transdanubien). . . . .	708
HEINZ ROSENKRANZ, Phonologische Grenzen im thüringischen Sprachraum. Mit 5 Karten . . . . .	720
JAROSLAV B. RUBOSTYCKY, Dialectology and Onomastics. . . . .	730
VELTA RUKE-IÄÄVINA, Einige Probleme der Syntaxgeographie auf dem baltischen und slawischen Sprachgebiet . . . . .	734
JOHN S. RYAN, Austral English and the Native Languages. Problems Confronting the Modern Researcher. With 1 Map . . . . .	743
HELMUT SCHÖNFELD, Zwischenvokalisches <i>p</i> an der mittleren Elbe. . . . .	761
RUDOLF SCHÜTZEICHEL, Die Franken und die sprachlichen Barrieren am Rhein. (Erschienen in: Rheinische Vierteljahrsblätter 30. 1965, S. 30—57).	
ROMAN STOPA, Das konsonantische Lautsystem de* Zulu im Lichte der historischen Dialektologie. . . . .	771
BARBARA STRANG, The Tyneside Linguistic Survey. . . . .	788
ALAN RICHARD THOMAS, Generative Phonology and the Statement of Morphophonological Variants in Welsh Dialects. . . . .	795
NICOLAS TIMIRAS, An Investigation on the Monterey Sicilian Dialect . . . . .	804
PAVEL TROST, Primäre und sekundäre Dialektmerkmale. . . . .	823
RUDOLF TRÜB, Raum, Gruppe, Situation als wortbestimmende Kräfte in der deutschen Schweiz am Beispiel der Bezeichnungen für ‚Vater‘. . . . .	827
SLAVOMIR UTESENY, Die Bedeutung der Wortgeographie für die Abgrenzung der Mundartlandschaften. . . . .	838
VALEER-FRITS VANACKER, Syntaktische Daten aus französisch-flämischen Tonbandaufnahmen. . . . .	844
JÖSZEF VEGH, Zur Frage des Verschwindens mundartlicher Erscheinungen..	856
OTMAR WERNER, Welche Stufen phonematischer Reduktion sind für die Dialektgeographie sinnvoll ? Das Vokalsystem des Färöischen . . . . .	861
PETER WIESINGER, Lautgrenzen und Lautflächen. . . . .	871
WERNER WINTER, Innere Rekonstruktion von Dialektkomponenten einer Hochsprache : Probleme der Vorgeschichte des Altarmenischen. — Manuskript nicht eingereicht.	
CLAES WITTING, Methoden zur Erforschung einer Sprachgemeinschaft . . . . .	878
LUDWIK ZABROCKI, Verkehrsgemeinschaften und Mundarten in Geschichte und Gegenwart. — Manuskript nicht eingereicht.	
ALFRED ZAREBA, The Relation of Dialectology to Onomastics. . . . .	889
LUDWIG ERICH SCHMITT, Kongreßbericht. s. LUDWIG ERICH SCHMITT, Dialektologie und Linguistik. ZMF, als Beiheft geplant . . . . .	
Statuten des Internationalen Komitees der Dialektologen / Statutes of the International Committee of Dialectologists / Statuts du Comité International de Dialectologie. . . . .	902